

◎千九百五十四年の油による海水の汚濁の防止のための国際条約

(略称) 油による海水汚濁防止条約(一九六二年の改正を含む。)

昭和二十九年五月十二日 ロンドンで作成

昭和三十三年七月二十六日 効力発生

昭和二十九年 八月十一日 署名

昭和四十二年 七月五日 国会承認

昭和四十二年 八月八日 受諾の閣議決定

昭和四十二年 八月二十一日 受諾書の寄託

昭和四十二年 十月六日 公布及び告示

(条約第一八号)

昭和四十二年十二月二十一日 効力発生

目次	ページ
前文	七六一
第一条 定義	七六一
第二条 条約適用の船舶	七六二
第三条 油又は油性混合物排出の禁止	七六三
第四条 第三条の規定適用の除外	七六四
第五条 ビルジについての第三条の規定適用の除外	七六五
第六条 違反行為に対する処罰	七六五
第七条 予防措置	七六六
第八条 残留物及び油性混合物処置の施設	七六六
第九条 油記録簿	七六七
第十条 規定違反の船舶に対する証拠の明細書	七六九
第十一条 締約政府の管轄権	七七〇
第十二条 自国の法令等の送付	七七〇
第十三条 紛争の解決	七七〇

第十四条	受諾	.....	七七一
第十五条	効力発生	.....	七七一
第十六条	改正	.....	七七二
第十七条	廃棄	.....	七七三
第十八条	適用地域	.....	七七四
第十九条	戦時中条約の適用停止	.....	七七五
第二十条	条約の登録	.....	七七五
第二十一条	事務局の任務	.....	七七六
末 文		.....	七七六
附属書 A		.....	七八一
禁示区域		.....	七八一
附属書 B		.....	七八七
油記録簿様式		.....	七八七

千九百五十四年の油による海水の汚濁の防止のための国際条約

千九百五十四年四月二十六日から同年五月十二日までロンドンで開催された油による海水の汚濁に関する国際会議に代表者を出した諸政府は、

船舶から排出される油による海水の汚濁を防止するため合意により措置を執ることを希望し、かつ、この目的が条約の締結により最もよく達成されることを考慮し、

よつて、下名の全権委員を任命した。これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

(1) この条約の適用上、次の用語は、文脈により別に解釈される場合を除くほか、それぞれ次に定める意味を有する。

「事務局」とは、第二十一条に定める意味を有する。

「排出」とは、油又は油性混合物についていうときは、原因のいかんを問わず、すべての排棄又は流出をいう。

「重ディーゼル油」とは、船舶用ディーゼル油（米国材料検査協会の標準方式 H・86/59 により試験したときに摂氏三百四十度以下の温度で体積の五十パーセントをこえる量が蒸留されるものを除く。）をいう。

「マイル」とは、一海里（六、〇八〇フィート又は一、八五二メートル）をいう。

油による海水汚濁防止条約

THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

‘The Bureau’ has the meaning assigned to it by Article XXI; ‘Discharge’ in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

‘Heavy diesel oil’ means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 97 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C, when tested by A.S.T.M. Standard Method D 86/59;

‘Mile’ means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

‘Oil’ means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and ‘oily’ shall be construed accordingly;

‘Oily mixture’ means an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

‘Organization’ means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

‘Ship’ means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage, and ‘tanker’ means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

「油」とは、原油、重油、重ディーゼル油及び潤滑油をいい、「油性」とは、この意味に従つて解釈するものとする。

「油性混合物」とは、油の含有量が百万分の百以上の混合物をいう。

「機関」とは、政府間海事協議機関をいう。

「船舶」とは、すべての種類の海上航行船舶（自己推進によるか他船舶により曳航されるかを問はず、海上を航行する舟艇を含む。）をいい、また、「タンカー」とは、貨物区域の大部分がばら積み^{ばら}の液体貨物の輸送用として建造され又は改造されており、かつ、貨物区域のその部分に油以外の貨物を積載していない船舶をいう。

- (2) この条約の適用上、締約政府の領域とは、その政府の属する国の領域及びその政府が国際関係について責任を有し、かつ、第十八条の規定に基づいてこの条約が適用される他の地域をいう。

第二条

条約適用
の船舶

- (1) この条約は、次の船舶を除くほか、締約政府のいずれかの領域で登録されている船舶及び締約国の国籍を有する登録されていない船舶に適用する。

(a) 総トン数百五十トン未満のタンカー及びタンカー以外の総トン数五百トン未満の船舶。ただし、各締約政府は、これらの船舶の大きさ、用途及び推進用燃料の種類を考慮して、合理的かつ実行可能な限り、この条約に定める規制をこれらの船舶にも適用するために必要な措置を執るものと

(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government, and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

(a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

- する。
- (b) 捕鯨業に従事している船舶であつて、現に捕鯨作業に使用されているもの
 - (c) 北アメリカの大湖及びそれに接続し又は附属する水域であつて、カナダのケベック州モントリオールにおけるセント・ランバート・ロックの下流側出口を東端とするものを航行する船舶
 - (d) 海軍艦艇及び海軍の補助船として使用されている船舶
- 各締約政府は、この条約に定める規制と同等の規制が、合理的かつ実行可能な限り、(1)(d)にいう船舶に適用されることを確保する適当な措置を執ることを約束する。

第三条

- 第四条及び第五条の規定に従うことを条件として、
- (a) この条約が適用されるタンカーからの附属書Aに掲げるいずれかの禁止区域内における油又は油性混合物の排出は、禁止する。

- (b) タンカー以外の船舶でこの条約が適用されるものからの油又は油性混合物の排出は、陸地からできる限り離れて行なわなければならない。(a)の規定は、いずれかの領域についてこの条約が効力を生じた日の後三年を経過した日から、第二条(1)の規定に従つて当該領域に属する船舶でタンカー以外のものにも適用する。ただし、これらの船舶からの油又は油性混合物の排出は、当該船舶が第八条にいうタンカー以外の船舶のための施設を有しない港に向かつて航行し

油による海水汚濁防止条約

- (b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
 - (c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting or tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
 - (d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.
- (2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in sub-paragraph (d) of paragraph (1) of this Article.

Article III

- Subject to the provisions of Articles IV and V:
- (a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;

- (b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited, except that the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, sub-paragraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;

ているときは、禁止されない。

- (c) この規定が効力を生ずる日以後に建造の契約が行なわれる総トン数二万トン以上の船舶でこの条約が適用されるものからの油又は油性混合物の排出は、禁止する。もつとも特別の事情により油又は油性混合物を船内に保留することが合理的でなく、かつ、実行可能でないと船長が認めるときは、附属書 A に掲げる禁止区域外でこれらを排出することができ。この排出の理由は、第二条(1)の規定に従つて当該船舶が属する領域の締約政府に報告されるものとする。締約政府は、これらの排出の詳細について少なくとも十二箇月ごとに機関に報告しなければならない。

第四条

第三条の規定は、次のものには適用しない。

- (a) 船舶の安全を確保し、船舶若しくは積荷の損傷を防止し、又は海上において人命を救助するための船舶からの油又は油性混合物の排棄
- (b) 船舶の損傷又はやむを得ない漏出に起因する油又は油性混合物の流出。ただし、その損傷の発生又は漏出の発見の後、流出を防止し又は減少させるためすべての適当な措置が執られていることを条件とする。
- (c) 重油又は潤滑油を清浄にするときに生ずる残留物の排出。ただし、この排出は、陸地からできる限り離れて行なわなければならない。

- (c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to prevent the discharge of oil or oily mixture, the discharge may be made outside the prohibited zone defined in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

Article IV

Article III shall not apply to:

- (a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;
- (b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
- (c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

第五条

第三條の規定は、船舶のビルジからの次の排出には適用しない。

- (a) 第二條(1)の規定に従つて船舶が属する領域についてこの条約が効力を生じた日の後十二箇月間に行なわれる油性混合物の排出
- (b) 前記の期間が経過した後には、油性混合物で、機関区域から流出し又は漏出した潤滑油以外には油を含まないものの排出

第六条

(1) 第三條及び第九條の規定の違反は、第二條(1)の規定に従つて船舶が属する領域の法令に基づいて罰すべき違反行為とする。

(2) 締約政府のいずれかの領域の領海外で違法に行なわれる船舶からの油又は油性混合物の排出に対してその領域の法令が科する罰は、このような違法な排出を思いとどまらせるために十分に厳格なものでなければならず、また、その領域の法令が領海内における同様の違反に対して科する罰よりも軽いものであつてはならない。

(3) 各締約政府は、各違反に対して実際に科した罰を機関に報告しなければならない。

油による海水汚濁防止条約

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- (a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;
- (b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

Article VI

(1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.

(2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture shall be such as to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

(3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

第七条

- (1) この条約が適用されるいかなる船舶も、第二条(1)の規定に従つてその船舶が属する領域についてこの条約が効力を生じた日の後十二箇月を経過した日から、重油又は重ディーゼル油のビルジへの流入を合理的かつ実行可能な限り防止する装置を設けなければならない。ただし、ビルジ内の油がこの条約に違反して排出されないことを確保するために有効な措置が執られる場合は、この限りでない。
- (2) 燃料油タンクに水バラストを積載することは、できる限り避けなければならない。

第八条

- (1) 各締約政府は、次に規定するところに従つて施設が設けられることを促進するために適当なすべての措置を執らなければならない。
- (a) 港には、それを使用する船舶の必要に応じ、タンカー以外の船舶が混合物から水の大部分を分離した後の処分しなければならぬ残留物及び油性混合物を、船舶に不当な遅延を生じさせることなく受け入れるための適当な施設が設けられるものとする。
- (b) 油の荷積み場には、タンカーが処分しなければならない同様の残留物及び油性混合物を受け入れるための適当な施設が設けられるものとする。
- (c) 船舶修理港には、修理のために入港するすべての船舶が

Article VII

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as is reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges. This objective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article VIII

(1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

- (a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;
- (b) oil loading terminals shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;
- (c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the

- 処分しなければならない同様の残留物及び油性混合物を受け入れるための適当な施設が設けられるものとする。
- (2) 各締約政府は、その領域内のいずれの港又は油の荷積み場が (1) (a)、(b) 又は (c) の規定の適用を受けるものであるかを決定するものとする。
- (3) (1) の規定に関し、各締約政府は、関係締約政府への通報のため、施設が不十分であると認められるすべての場合を機関に報告するものとする。

第九条

- (1) この条約が適用される船舶のうち、油燃料を使用するすべての船舶及びすべてのタンカーは、附属書 B に定める様式の油記録簿を船舶の公式の航海日誌の一部として又はその他の形式で備えなければならない。
- (2) 次のいずれかの作業を船舶内で行なうときは、そのつど、油記録簿に必要事項を記載しなければならない。
- (a) タンカーの貨物油タンクへのバラストの積み込み及びその排出
- (b) タンカーの貨物油タンクの洗浄
- (c) スロップ・タンクでのセトリング及びタンカーからの水の排出
- (d) スロップ・タンクその他の場所から生じた油性残留物のタンカーからの処分
- (e) タンカー以外の船舶の燃料油タンクへのバラストの積み込み又はその航海中における燃料油タンクの洗浄
- 油による海水汚濁防止条約

reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

- (2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

- (3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

Article IX

- (1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

- (2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

- (a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- (b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- (c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- (d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- (e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;

油による海水汚濁防止条約

七六八

- (f) 燃料油タンクその他の場所から生じた油性残留物のタンカー以外の船舶からの処分
- (g) タンカー又はタンカー以外の船舶について、事故その他の理由による例外的な油の排棄又は流出
- 第三条(c)又は第四条にいう油又は油性混合物の排棄又は流出の場合には、その排棄又は流出の状況及び理由を油記録簿に記載しなければならない。
- (3) (2)に掲げる各作業は、油記録簿に遅滞なく完全に記録し、当該作業に係るすべての必要事項がそこに完全に記載されるようにしなければならない。この記録簿の各ページには、当該作業の責任者の署名及びその船舶に乗組員が配置されている場合にはその船長の署名がなければならない。油記録簿への記載は、第二条(1)の規定に従つて船舶が属する領域の公用語又は英語若しくはフランス語で行なわなければならない。
- (4) 油記録簿は、合理的な時にはいつでも容易に検査することができ、そのような場所に保管しなければならない、乗組員のいない被災船舶の場合を除くほか、船舶内に保管しなければならない。油記録簿は、最終の記載を行なつた日の後二年間保存しなければならない。
- (5) 締約政府のいずれかの領域の権限のある当局は、この条約が適用されるいずれかの船舶が当該領域内の港にある間は、その船舶に乗船して、この条の規定により船舶内に備えることを要求される油記録簿を検査することができ、また、その記載の真正な写しを作成し、船長に對しその写しが当該記載の真正な写しであることを証明するように要求することができる。こうして作成された写しで船舶の油記録簿の記載の真

(f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;

(g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in paragraph (g) of Article II, or in the case of a discharge or escape as referred to in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

(3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, in the case of a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book. The competent authorities may also require to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy made by the master of the ship to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

正な写しとしてその船舶の船長が証明したと認められるものは、いかなる訴訟手続においても、その記載が述べている事実の証拠とすることができる。この(5)の規定に基づいて権限のある当局が執る措置は、できる限りすみやかに行なわなければならない。当該船舶を遅延させるものであつてはならない。

第十条

(1) いずれの締約政府も、第二条(1)の規定に従つて船舶が属する領域の政府に対し、この条約のいずれかの規定の違反がその船舶について行なわれたという証拠の明細書を、申し立てられた違反が生じた場所のいかんを問わず、提出することができる。これを提出する締約政府の権限のある当局は、実行可能なときは、当該船舶の船長に対しその申し立てられた違反について通告するものとする。

(2) 前記の明細書を受領したときは、通報を受けた政府は、その問題を調査しなければならない。また、他方の政府に対し、申し立てられた違反についての一層詳細な又は一層適切な明細書を提出するように要請することができる。通報を受けた政府は、申し立てられた違反について当該船舶の所有者又は船長に対し司法的手続を執るために十分な証拠が自国の法令上存在すると認めるときは、できる限りすみやかにその手続が行なわれるようにしなければならない。また、当該他方の政府及び機関にその結果を通報しなければならない。

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, whosoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

第十一 条

この条約のいかなる規定も、いずれかの締約政府がこの条約に関連するいずれかの事項についてその管轄権の範囲内において措置を執る権能を奪い、又はいずれかの締約政府の管轄権を拡張するものと解してはならない。

第十二 条

自国の法
令等の送
付

各締約政府は、次のものを事務局及び国際連合の適当な機関に送付しなければならない。

- (a) この条約を実施するために自国の領域内において施行されてい法律、政令、命令及び規則
- (b) この条約の規定の適用の結果を示すすべての公式報告書又はその要約。ただし、当該政府がこれらの報告書又は要約が機密に属する性質のものであると認める場合は、この限りでない。

第十三 条

紛争の解
決

この条約の解釈又は適用に関する締約政府間の紛争で交渉によつて解決することができないものは、紛争当事者がこれを仲裁に付することを合意する場合を除くほか、いずれかの紛争当事者の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託しなければならない。

ARTICLE XI

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

ARTICLE XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations: —

- (a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;
- (b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

ARTICLE XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

第十四条

- (1) この条約は、本日から三箇月間署名のため開放され、その後は、受諾のため開放される。
- (2) 第十五条の規定に従うことを条件として、国際連合の加盟国、いずれかの専門機関の加盟国又は国際司法裁判所規程の当事国の政府は、次のいずれかの方法によりこの条約の当事者となることができる。
 - (a) 受諾につき留保を附さないで署名すること。
 - (b) 受諾を条件として署名し、後に受諾すること。
 - (c) 受諾すること。
- (3) 受諾は、事務局に受諾書を寄託することによつて行なうものとし、事務局は、すでにこの条約に署名し、又はこれを受諾したすべての政府に対し、署名又は受諾書の寄託及びそれらの署名又は寄託の日をそのつど通報する。

第十五条

- (1) この条約は、それぞれのタンカー保有量が五十万総トン以上である五の国の政府を含めて十以上の政府がこの条約の当事者となつた日の後十二箇月で効力を生ずる。
- (2) (a) この条約は、この条約が(1)の規定に従つて効力を生ずる日より前に受諾について留保を附さないでこれに署名し、又はこれを受諾する各政府については、その日に効力を生ずる。その日以後にこの条約を受諾する各政府については、当該政府の受諾書が寄託された日の後三箇月で効力を生ずる。油による海水汚濁防止条約

Article XIV

- (1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.
- (2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance;
 - (b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
 - (c) acceptance.
- (3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

- (1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.
- (2) (a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

生ずる。

- (b) 事務局は、この条約に署名し、又はこれを受諾したすべての政府に対し、この条約の効力発生の日のできる限りすみやかに通報する。

第十六条

- (1) (a) この条約は、締約政府間の全員一致の合意により改正することができる。
- (b) 機関は、いずれかの締約政府の要請があつたときは、改正案を、審議及びこの(1)の規定に基づく受諾のため、すべての締約政府に送付する。
- (2) (a) 締約政府は、いつでも、この条約の改正を機関に提案することができる。機関は、機関の海上安全委員会が三分の二以上の多数によつて採択した勧告に基づいて機関の総会が三分の二以上の多数によつてこの提案を採択したときは、受諾のため、すべての締約政府にこれを送付する。
- (b) 機関は、総会による審議の少なくとも六箇月前に、海上安全委員会のこの勧告を、審議のため、すべての締約政府に送付する。
- (3) (a) 機関は、締約政府の三分の一以上の要請があつたときは、いつでも、いずれかの締約政府が提案したこの条約の改正を審議する政府会議を招集する。
- (b) 機関は、この会議が締約政府の三分の二以上の多数によつて採択した改正を、受諾のため、すべての締約政府に送

- (b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

- (1) (a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.
- (b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.
- (2) (a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and shall be presented by the Organization to the Maritime Safety Committee of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.
- (b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.
- (3) (a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.
- (b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

付する。

(4) 又は(3)の規定に基づいて受諾のため締約政府に送付される改正は、締約政府の三分の二以上が受諾した日の後十二箇月で、すべての締約政府について効力を生ずる。ただし、改正を受諾しない旨の宣言を改正の効力発生前に行なつた政府については、この限りでない。

(5) 改正が重要な性質のものであるときは、その採択の際に、総会にあつては海上安全委員会に代表者を出している政府の三分の二以上を含む三分の二以上の多数により、かつ、この条約の締約政府の三分の二以上の同意を条件として、また、(3)の規定に基づいて招集される会議にあつては三分の二以上の多数によつて、(4)の規定に基づく宣言を行なつた締約政府で改正の効力発生後十二箇月の期間内にその改正を受諾しないものがこの期間の満了の時にこの条約の当事者でなくなることを決定することができる。

(6) 機関は、この条の規定に基づいて効力を生ずる改正及びそれが効力を生ずる日についてすべての締約政府に通報する。

(7) この条の規定に基づく受諾又は宣言は、機関に対する通告書により行なう。機関は、受諾又は宣言の受領をすべての締約政府に通告する。

第十七条

(1) 締約政府は、その政府についてこの条約が効力を生じた日から五年の期間が経過した後は、いつでも、これを廃棄する

油による海水汚濁防止条約

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article, which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

(6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

(7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

ARTICLE XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of the years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

ことができる。

- (2) 廃棄は、事務局に対する通告書により行なう。事務局は、通告を受けた廃棄及びその受領の日を他のすべての締約政府に通告する。

- (3) 廃棄は、事務局による通告書の受領の後十二箇月又は通告書に明記するこれより長い期間が経過した後、効力を生ずる。

第十八条

適用地域

- (1) (a) いずれかの地域の施政権者としての国際連合又はいずれかの地域の国際関係について責任を有する締約政府は、この条約をその地域に適用するため、できる限りすみやかにその地域と協議しなければならず、また、事務局に対する通告書により、いつでも、この条約をその地域に適用する旨を宣言することができる。

- (b) この条約は、通告書の受領の日又は通告書に明記する他の日から、通告書に掲げる地域に適用する。

- (2) (a) いずれかの地域の施政権者としての国際連合又はいずれかの締約政府は、(1)の規定に基づいて宣言を行なうことによりこの条約をいずれかの地域に適用した日から五年の間が経過した後は、いつでも、その地域と協議した後、事務局に対する通告書により、この条約が通告書に掲げる地域に適用されなくなる旨を宣言することができる。

- (b) この条約は、事務局が通告書を受領した日の後一年又は通告書に明記するこれより長い期間が経過した後、通告書

- (2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

- (3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

- (1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

- (b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

- (2) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date of such declaration, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

- (b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) に掲げる地域に適用されなくなる。
事務局は、(1)の規定に基づくこの条約のいずれかの地域への適用又は(2)の規定に基づくその適用の終了を、この条約が適用される日又は適用されなくなる日をそれぞれの場合に明示して、すべての締約政府に通報する。

第十九条

(1) 戦争その他の敵対行為の場合には、交戦国としてであるか中立国としてであるかを問わず、これにより影響を受けると考える締約政府は、その領域の全部又は一部について、この条約の全部又は一部の適用を停止することができる。停止を行なつた政府は、直ちに、その停止を事務局に通告しなければならない。

(2) 停止を行なつた政府は、いつでも、その停止を終了させることができ、また、いかなる場合にも、その停止が(1)の規定により正当と認められなくなつたときは、これをできる限りすみやかに終了させなければならない。その政府は、直ちに、この終了を事務局に通告しなければならない。

(3) 事務局は、この条の規定に基づく停止又は停止の終了をすべての締約政府に通告する。

第二十条

この条約が効力を生じたときは、事務局は、直ちに、これを

油による海水汚濁防止条約

(3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

ARTICLE XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

ARTICLE XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

国際連合事務総長に登録する。

第二十一条

事務局の 任務

事務局の任務は、千九百四十八年三月六日にジュネーヴで署名された条約に基づいて政府間海事協議機関が発足してその任務を開始するまでの間は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が行なうものとし、その後は、政府間海事協議機関が行なうものとする。

末 文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百五十四年五月十二日にロンドンで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。本書は、事務局に寄託されるものとし、事務局は、その認証謄本をすべての署名政府及び締約政府に送付するものとする。

オーストラリア政府のために

ベルギー政府のために

受諾を条件として

M. A. A. ファン・ブッケル

ブラジル政府のために

ARTICLE XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

For the Government of Australia :

For the Government of Belgium :

Subject to acceptance.

M. A. VAN BOECKEL.

For the Government of Brazil :

カナダ政府のために

アラン・カミン

批准を条件として

セイロン政府のために

T. D. ペレラ

受諾を条件として

チリ政府のために

デンマーク政府のために

受諾を条件として

モーエンス・ブラク

フィンランド政府のために

受諾を条件として

S. スンドマン

フランス政府のために

批准を条件として

R. マッシグリ

ドイツ連邦共和国政府のために

受諾を条件として

カール・シュールベルト

油による海水汚濁防止条約

For the Government of Canada :

ALAN CUMYIN.

Subject to ratification.

For the Government of Ceylon :

T. D. PERERA.

Subject to acceptance.

For the Government of Chile :

For the Government of Denmark :

Subject to acceptance.

MOGENS BLACH.

For the Government of Finland :

Subject to acceptance.

S. SUNDMAN.

For the Government of France :

Sous réserve de ratification.

R. MASSIGLI.

For the Government of the Federal Republic of Germany :

Subject to acceptance.

KARL SCHUBERT.